

УДК 81'373.72

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ ИДИОМЫ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

*Чернобай С. Е.*

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского, г. Симферополь, Украина  
E-mail: svetoniya@mail.ru*

В статье рассматриваются различные подходы к определению термина «идиома». Анализируются дефиниции термина в концепциях отечественных и зарубежных ученых, представлены некоторые классификации идиом и определяются перспективы дальнейших исследований.

**Ключевые слова:** идиома, фразеологическая единица, комплексный языковой знак.

**Постановка проблемы.** На данном этапе развития лингвистической науки не возникает сомнения по поводу того, что фразеология сформировалась как самостоятельная научная дисциплина. Фразеологический фонд языка является богатейшим материалом как для изучения в рамках лингвокультурологии, когнитивистики, так и в междисциплинарных исследованиях. Хотя о проблемах фразеологии написано много и с разных позиций, до сих пор ученые не приходят к единому мнению в определенных вопросах. **Цель** данной статьи – рассмотреть различные подходы к определению собственно идиомы или «фразеологизма-идиомы» (по определению В. Н. Телия [1, 59]). Для достижения поставленной цели необходимо изучить определение идиомы в концепциях отечественных и зарубежных ученых-фразеологов; рассмотреть основные критерии, на основании которых фразеологические единицы причисляются к классу идиом.

**Изложение основного материала.** Еще в 20-ые годы XX века И. Е. Аничков предлагает назвать «застывшие или устойчивые сочетания» идиотизмами или идиоматизмами [2, 141]. Ученый считает, что сочетания предлогов и слов или слов и предлогов, устойчивые сочетания слов, поговорки и пословицы суть явления одного порядка и должны обозначаться одним и тем же термином. Хотя И. Е. Аничков не предложил определенной классификации идиом, им были затронуты проблемы необходимости регистрации и создания структурной классификации данных языковых единиц, необходимости описания идиоматики, без которой не может быть разработана семантика.

Поворотным пунктом в изучении фразеологии различных языков явились работы В. В. Виноградова, посвященные русской фразеологии. Огромное влияние этого ученого почти на все исследования в области фразеологии объясняется тем, что эти работы заполнили ту брешь, которая образовалась ввиду недостаточного изучения семантики устойчивых сочетаний слов [3, 21]. В. В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц: фразеологические сращения (или идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания. Фразеологические сращения, или

идиомы, – немотивированные единицы, выступающие как эквивалент слов, например: *навострить лыжи, спустя рукава, через пень колоду* и др. [3, 24].

А. И. Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы. Фразеологические единицы (ФЕ), имеющие строение свободных, собственно грамматических сочетаний слов в предложении, обладающие значительной семантической цельностью [4, 206], следует отделять от особого вида идиоматических словосочетаний, которые можно было бы назвать собственно идиомами. Существо отличия собственно идиом от ФЕ состоит в том, что ФЕ входят в основную ткань языка, они лишены какой бы то ни было образности, метафоричности. Собственно идиомы являются идиоматичными словосочетаниями, основанными на переносе значений, метафоре, ясно осознающейся говорящими. Характерным моментом для них является их яркая стилистическая окраска, эмоциональная насыщенность, отход от обычного нейтрального стиля, например: *to take the bull by the horns, to wash one's dirty linen in public* [4, 209].

Н. Н. Амосова выделяет два типа ФЕ – фраземы и идиомы. Идиомы – это «единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания и которые характеризуются целостным значением, например: *red tape*» [5, 72].

Разделение фразеологизмов на два основных структурно-грамматических класса нашло поддержку у исследовательницы украинской фразеологии Л. Скрипник. Ученый различает: 1) фразеологические единицы, «организованные по типу модели словосочетания (реже – предложения). Семантически-структурной особенностью является соотнесенность с отдельным словом и функционирование в роли члена предложения. Эта разновидность ФЕ имеет общее название лексические идиомы (*стріляний горобець; на всі заставки*); 2) фразеологические единицы – фразы, имеющие организацию простых или сложных предложений» [цит. по 6, 114].

А. В. Кунин выделяет три раздела во фразеологии, деление которых основано на различных типах значения фразеологизмов (от более осложненных до менее осложненных): идиоматику, идиофразеоматику и фразеоматику [3, 26]. В раздел идиоматики входят идиомы, т.е. «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением при высоком удельном весе коннотативного аспекта, то есть его экспрессивно-оценочных, эмотивных, образных и других компонентов, например: *burn one's fingers, kick the bucket*» [3, 53].

Изучая идиоматическую фразеологию в языке и речи, Е. К. Луконина определяет идиоматическую ФЕ как «семантически цельное образование, значение которого невыводимо из совокупности значений составляющих его частей» [7, 1]. Исследователь выделяет следующие функционально-стилистические категории среди «собственно идиом»: а) ФЕ явно метафорического характера; б) ФЕ, сохраняющие более или менее живую связь с литературным первоисточником; в) ФЕ гномико-дидактического характера (часто пословицы) [7, 15].

Вслед за И. И. Чернышевой, Д. О. Добровольский под идиомой понимает «устойчивое словосочетание различных структурно-семантических типов, чье значение является результатом полного или частичного семантического переосмысления

компонентом его структуры» [8, 298]. В идиомах особенно часто проявляется полный отрыв слов-компонентов от их первоначального (словарного) значения [9, 58].

М. Алексеев выделяет три качественно и количественно разных типа единиц – идиомы, фраземы и паремии. Четких границ между типами этих единиц нет – они «приобретают черты периферийных зон» [10, 95-96].

Несогласованность терминологии фразеологии, в частности наименование ее объекта, в определенной степени обусловлена авторским пониманием объема фразеологии как дисциплины, а также пониманием особенностей разных групп ее единиц. Чаще всего используются термины «фразеологическая единица», «фразеологизм», «фразема», «фразеологический оборот», «образное выражение», «идиома», «устойчивый оборот», «лексикализованное словосочетание», «фракционированный знак». Эти термины употребляются как равноправные, синонимические наименования анализируемых единиц языка с целью определения их стилистического разнообразия [11, 12-13]. В. Д. Ужченко и Д. В. Ужченко отмечают, что сердцевинной фразеологического состава являются идиомы – переосмысленные сочетания слов, как правило, образно мотивированные. Последнее связано с тем, что мы подсознательно соотносим фразеологическое значение с тем образом, который возникает из буквального значения фразеологической единицы [11, 18].

Хотя сфера идиоматики в разных теоретических концепциях задается по-разному, можно выделить общую часть большинства определений идиомы, которая сводится к трем идеям: «неоднословность, устойчивость и идиоматичность» [12, 51]. Наибольшие вопросы вызывает понятие идиоматичности, которое в общем случае означает осложненность способа выражения содержания. Ю. Д. Апресян связывает идиоматичность с выполнением сложившихся в данном языке норм «синтаксической, семантической и лексической сочетаемости» [13, 11]. У. Вейнрих пишет, что естественным языкам «внутренне присуща идиоматичность – свойство составных выражений, значение которых не выводится из синтаксической структуры и значений входящих в них компонентов» [14, 139]. Использование идиом оказывается лишь одним из проявлений идиоматичности. Как замечают ученые, совпадение корней в терминах «идиома» и «идиоматичность» является чисто случайным, внешним фактором и никоим образом не создает порочного круга [12, 52]. Вместо термина «идиома» можно использовать словосочетание «фразеологизм в узком смысле», т.е. «сверхсловное образование, которому свойственна высокая степень идиоматичности и устойчивости» [12, 60]. При таком определении становится очевидным, что четкая граница между идиомами и фразеологизмами других классов отсутствует, так как эти классы тоже обладают устойчивостью и определенной идиоматичностью.

Как отмечает А. Г. Николенко, в отечественной фразеологии термин «идиома» применяется лишь к определенному типу фразеологических единиц, характеризующихся высоким уровнем идиоматичности и отсутствием мотивированности. Для западных же ученых характерно употребление термина «идиома» применительно к различным группам устойчивых выражений [15, 272]. Лишь Р. Глэзер в своих исследованиях использует термин «фразеологическая единица» по отношению к разным группам устойчивых сочетаний. Ученый определяет ФЕ как «лексикализованное воспроизводимое словосочетание, состоящее из двух и более слов, обла-

дающее относительной синтаксической и семантической стабильностью, которое может быть идиоматичным, обладать коннотацией и выполнять усилительную функцию в тексте» [16, 125]. Далее Р. Глэзер отмечает, что идиома является доминирующим подтипом ФЕ, которая отличается тем, что ее значение не выводится из значений ее составляющих [16, 126]. ФЕ образуют «фразикон» языка, т.е. весь набор идиом и фраз, устойчивых выражений как со структурой словосочетания, так и предложения. Центр фразеологической системы образуют номинации, включающие ФЕ как идиоматического, так и неидиоматического характера. Пропозиции (ФЕ со структурой предложения) относятся к периферии фразеологической системы, при этом пословицы полностью причисляются к идиомам [16, 127]. Н. Р. Норрик также относит пословицы, по крайней мере, с переносным значением, к идиомам, так как их пословичное значение отличается от буквального прочтения пословицы [17, 3].

В зарубежных словарях идиома определяется как «устойчивое выражение, в котором два или более слова связаны синтаксически, но со значением, соответствующим одной лексической единице» [18] и как «группа слов, чье значение невозможно вывести из ее составляющих» [19]. Дж. Флорес д'Аркас отмечает, что большинство ученых определяют идиому как «фразовую единицу, чье значение невозможно вывести из ее синтаксических компонентов» [20, 79]. Важными свойствами идиом ученый называет: 1) слитность и гибкость; 2) прозрачность и размытость; 3) уникальность; 4) синтаксическую раздельнооформленность и идиоматический анализ; 5) лексический статус идиом и их репрезентацию в ментальном лексиконе [20, 80-81].

А. Ланглоц называет идиомы комплексными языковыми конфигурациями [21, 1]. При этом вновь отмечается, что фразеологи не пришли к единому пониманию термина. Идиомой называют как устойчивое сочетание типа *“kick the bucket”*, *“take care of NP”*, так и речевые формулы, фиксированные фразы, словосочетания, клише, высказывания, пословицы и аллюзии [21, 2]. Исследовав различные подходы своих коллег, А. Ланглоц пишет, что идиоматические конструкции могут быть описаны как комплексные символы со специфическими формальными, семантическими, прагматическими и социолингвистическими характеристиками. Наиболее характерными признаками идиом являются институализация, сочетаемость, устойчивость и некомпозициональность. При этом наблюдается сосуществование узкого и широкого (с включением пословиц) объема идиоматики [21, 3].

Исследование А. Ланглоца выполнено в русле когнитивной лингвистики. Для отечественной лингвистики конца XX века характерно рассмотрение фразеологизма как комплексного языкового знака (И. И. Чернышева, В. Н. Телия, Я. А. Баран), именно такой подход позволяет изучать идиомы в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии [22, 18-19]. Я. А. Баран дает следующее определение фразеологизма (а следовательно и идиомы как его разновидности): «виртуальный знак языка по типу словосочетания или предложения с полным или частичным переосмыслением компонентов, назначение которого – выражение номинативно-экспрессивной функции» [22, 77].

**Выводы и перспектива.** Исследование показывает, что как в отечественной, так и в зарубежной фразеологии нет однозначного подхода к определению идиомы и нет четкого обозначения границ идиоматики. Многие ученые включают послови-

цы, с полностью переосмысленным значением ее компонентов, в объеме идиоматики. Хотя большинство ученых сходится во мнении, что идиома – словосочетание, чье значение не выводится из значения его составляющих, проблемы универсального определения идиомы и критерии их классификации до сих пор остаются открытыми вопросами и представляют интерес для фразеологов. Рассмотрение идиомы как комплексного языкового знака расширяет границы изучения идиоматики, позволяя проводить междисциплинарные исследования идиом в рамках лингвокультурологии, когнитивистики и социолингвистики.

### Список литературы:

1. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
2. Аничков И. Е. Идиоматика и семантика (Заметки, представленные А. Мейе, 1927) / И. Е. Аничков // Вопросы языкознания. – 1992. – № 5. – С. 140–150.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
4. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / Смирницкий А. И. – М.: Наука, 1956. – 245 с.
5. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Амосова Н. Н. – Л., 1963. – 203 с.
6. Фразеологія: знакові величини: [Навч. посіб. для студентів факультетів іноземних мов] / Баран Я. А., Зимомря М. І., Білоус О. М., Зимомря І. М. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 256 с.
7. Луконина Е. К. Идиоматическая фразеология в языке и речи: (на материале совр. англ. яз.): автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец. 10. 02. 04 «Германские языки» / Е. К. Луконина. – М., 1986. – 25 с.
8. Dobrovolskij D. Phraseological universals: theoretical and applied aspects / D. Dobrovolskij // Meaning and grammar: cross-linguistic perspectives / ed. by Michel Kefer, Johan van der Auwera. – Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1992. – P. 279–301.
9. Черданцева Т. З. Идиоматика и культура (Постановка вопроса) / Т. З. Черданцева // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 58–70.
10. Алексеенко М. Еще раз о неразрешенных проблемах фразеологии / М. Алексеенко // Slavica stetinensia. – Szczecin, 1999. – № 8. – С. 83 – 103.
11. Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови: [Навч. посіб.] / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – К.: Знання, 2007. – 494 с.
12. Баранов А. Н. Идиоматичность и идиомы / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1996. – № 5. – С. 51–64.
13. Апресян Ю. Д. Избранные труды, том 1. Лексическая семантика / Ю. Д. Апресян. – [2-е изд., испр. и доп.]. – М.: «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – 472 с.
14. Вейнрейх У. Опыт семантической теории / У. Вейнрейх // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 10. – Лингвистическая семантика. – М.: Прогресс, 1981. – С. 50–176.
15. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика / А. Г. Ніколенко. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 528 с.
16. Gläser Rosemarie. The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis / Rosemarie Gläser // Phraseology: theory, analysis, and applications / ed. by A. P. Cowie. – Clarendon Press: Oxford, 1998. – P. 125–143.
17. Norrick N. R. How proverbs mean: semantic studies in English proverbs / N. R. Norrick. – Berlin; New York: Mouton, 1985. – 213 p.
18. Matthews P. H. The Concise Oxford dictionary of linguistics / P. H. Matthews. – Oxford; New York: Oxford University Press, 1997. – 410 p.
19. Collins English dictionary and thesaurus. – Major new edition. – Glasgow: Harper Collins Pub., 1993. – 1378 p.

20. D'Arcais Giovanni B. Flores. The Comprehension and Semantic Interpretation of Idioms / Giovanni B. Flores d'Arcais // Idioms: processing, structure, and interpretation / edited by Christina Cacciari, Patrizia Tabossi. – Hillsdale, N. J. : L.Erlbaum Associates, 1993. – P. 79–98.

21. Langlotz A. Idiomatic Creativity: A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English/ Andreas Langlotz. – Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006. – 327 p.

22. Баран Я. А. Фразеологія у системі мови / Я. А. Баран. – Івано-Франківськ : «Лілея – НВ», 1997. – 176 с.

**Чорнобай С.Є. Визначення ідіоми в сучасній фразеології / С.Є. Чорнобай // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т. 24 (63), № 3. – С. 317-322.**

Ця стаття розглядає різні підходи до визначення терміна «ідіома» в сучасній фразеології. Аналізуються дефініції терміну в концепціях вітчизняних та зарубіжних вчених, представляються деякі класифікації ідіом та визначаються перспективи подальших досліджень.

**Ключові слова:** ідіома, фразеологічна одиниця, комплексний мовний знак.

**Chornobay S. Y. The definition of idiom in modern phraseology / S. Y. Chornobay // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2011. – Vol. 24 (63), No 3. – P. 317-322.**

The article scrutinizes different approaches to the definition of the term “idiom” in Modern Phraseology. The definitions of the term in native and foreign linguistics are analysed. Some idioms classifications are presented. The main prospects for further researches are defined.

**Key words:** idiom, phraseological unit, complex language sign.

*Поступила в редакцію 01.09.2011 г.*